

Язык как основа диалога культур в глобальном мире

Е. А. АГАФОНОВ – начальник кафедры русского и иностранных языков психологического факультета ВИПЭ ФСИН России, кандидат философских наук, доцент

В статье показано, что в современном мире процесс взаимовлияния культур и, как следствие этого, лингвистические проблемы вышли на глобальный уровень. Сегодня язык является не только средством коммуникации между людьми и народами, но сам становится объектом трансформации в контексте всеобщих мировых процессов. Так, лексическое заимствование новых слов необходимо рассматривать как обновление культурного опыта человека. Автором проанализирована роль английского языка как средства международного общения. Концепции отказа от национальных языков и создания единого международного языка оцениваются как утопичные. Оптимальным способом решения глобальных лингвистических проблем признаются формирование межкультурной компетентности, отказ от этноцентризма, диалог культур как стремление к толерантности и взаимопониманию на партнерских началах, предпосылкой которых является адекватное освоение иностранного языка.

Ключевые слова: язык; культура; диалог культур; глобализация; познание; межкультурная коммуникация; языковая картина мира; лингвистическая культурология; перевод; философия языка.

5.7.1 – Онтология и теория познания.

Для цитирования: Агафонов Е. А. Язык как основа диалога культур в глобальном мире. *Всероссийский научно-практический журнал социальных и гуманитарных исследований*, 2021, № 3 (3), с. 52–55.

Language as the basis of the dialogue of cultures in the global world

EVGENY A. AGAFONOV – Head of the Department of Russian and Foreign Languages of the Psychological Faculty of the Vologda Institute of Law and Economics of the Federal Penitentiary Service of Russia, Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor

The article shows that in the modern world the process of mutual influence of cultures, and as a result, linguistic problems have reached the global level. Today language is not only a means of communication between people and nations but itself becomes an object of transformation in the context of general world processes. Thus, lexical borrowing of new words must be considered as a renewal of a person's cultural experience. The author analyzed the role of the English language as a mean of international communication. The concepts of abandoning national languages and creating a single international language are assessed as utopian. The optimal way to solve global linguistic problems is the formation of intercultural competence, rejection of ethnocentrism, the dialogue of cultures as a desire for tolerance and mutual understanding on the basis of partnerships, the prerequisite for which is the adequate mastering of a foreign language.

Key words: language; culture; dialogue of cultures; globalization; cognition; intercultural communication; linguistic picture of the world; linguistic cultural studies; translation; philosophy of language.

5.7.1 – Ontology and theory of cognition.

For citation: Agafonov E. A. Language as the basis of the dialogue of cultures in the global world. *All-Russian Research and Practice Journal of Studies in Social Sciences and Humanities*, 2021, No. 3 (3), pp. 52–55.

Языковая картина мира никогда не была статичной, во все эпохи она подвергалась изменениям, в которых проявлялись ведущие тенденции исторического и социокультурного развития человечества. Языки исчезали и появлялись, трансформировались под воздействием друг друга, ассимилировались, теряя исходные образы, что, несомненно, не могло не отражаться в культуре народов, являвшихся их носителями. Так, критикуя классическую метафизику, М. Хайдеггер отмечает, что причиной беспочвенности западного мышления стал перевод римлянами на латинский язык греческих слов «без соответствующего им равнозначального опыта того, что они говорят»¹.

В эпоху глобализации, охватившей такие важнейшие сферы социальной жизни, как экономика, политика, право, процесс культурных заимствований и взаимовлияния культур, несомненно, вышел на качественно новый уровень. Сегодня можно говорить о тенденциях становления единой общемировой культуры, хотя, на наш взгляд, к сожалению или к счастью, до формирования единой общемировой цивилизации современному человечеству еще далеко. Международные связи являются способом обмена положительным опытом, помогают сближению и обогащению, подъему отдельных национальных культур на новый этап развития. При этом глобализация культуры может иметь и негативные последствия, связанные со стандартизацией, «распространением одинаковых культурных образцов по всему миру»², утратой уникальной самобытности национальных культур.

Процесс глобализации необходимо рассматривать как объективную данность современного мира. Причиной ее стало технологическое развитие, появление средств передвижения и обмена информацией, существенно сокративших расстояния между людьми. Цифровая революция преобразовала формы человеческого общения, открыла масштабные возможности пользования информацией, но и сделала людей взаимозависимыми. Следствием интернационализации культуры стали не только расширение мобильности, открытость границ, но и появление глобальных проблем и противоречий, возникновение геополитических катаклизмов и общемировых кризисов.

Современный мир часто определяют как *global village*, в которой успешное взаимодействие «возможно только на основе межъязыкового и межкультурного взаимопонимания»³. Переход от биполярного про-

тивостояния к диалогу и сотрудничеству, стабильность и благополучие на планете возможны лишь на основе терпимости, толерантности, взаимного уважения между людьми, странами и народами. Но еще до появления санитарных ограничений, связанных с пандемией, естественным препятствием на пути международного общения для многих людей выступали языковые и культурные различия.

Специфика природной среды как естественных условий формирования и жизнедеятельности этноса во многом создает уникальное своеобразие каждой культуры, носителем которого по праву можно назвать язык. Культура и язык тождественны, неразделимы. Так, определенной логической форме в отдельных языках могут соответствовать различные понятия, сформировавшиеся с учетом особенностей развития культуры. Поэтому техническое усвоение формы языка без сопоставительного изучения культурных универсалий ведет к формированию ложных представлений, стереотипов, а в конечном счете, к поведению, не соответствующему установкам носителей данного языка.

Можно сказать, что в XXI в. лингвистические проблемы также вышли на глобальный уровень. Язык сегодня является не только средством коммуникации между людьми и народами, но сам становится объектом трансформации в контексте всеобщих мировых процессов. Следует признать, что в сложившейся языковой ситуации наибольшие трудности испытывают представители тех наций, язык которых не входит ни в одну из крупных языковых групп. Это, например, жители Японии, культура которой по объективным причинам долгое время развивалась в относительной изоляции, а иероглифическая письменность тесным образом связана с уникальностью мировосприятия народа. Поэтому необходимым представляется определение путей преодоления глобальных лингвокультурных барьеров, которые следует рассматривать как этнические, возрастные, статусно-ролевые и индивидуально-психологические явления, затрудняющие или полностью блокирующие вербальное взаимодействие.

Известно, что в современном мире английский утвердился как язык международной коммуникации в сфере науки, техники и делового общения. Не случайно адекватное владение иностранным языком рассматривается как один из критериев оценки работника на рынке труда. По данным исследова-

телей, «число людей, использующих английский язык в качестве второго языка, скоро превысит число тех, для кого он является родным»⁴. Уже в конце XX в. 80 % ведущих научных изданий публиковались на английском языке. Сегодня 90 % научной информации в различных мировых базах данных хранится в англоязычном варианте. Объяснение этому специалисты усматривают не только в действии политических или экономических причин, но и в особенностях синтаксического устройства английского языка, который не имеет форм склонения и является очень удобным для использования различного вида обозначений, номенклатуры, номинаций.

Психолингвисты отмечают, что в активном словаре современного россиянина не менее тысячи американизмов. Многие неологизмы английского происхождения пополняют словарный запас носителей иных языков в связи с распространением и особой востребованностью в мире специфических продуктов американского производства: компьютерных технологий, фильмов, одежды, косметики, быстрой еды. Известно, что причиной лексического заимствования новых слов является отсутствие аналогичных понятий в семантической структуре родного языка. Важно понимать, что этот процесс вербализирует обновление культурного опыта человека, появление новых норм, ценностей, стереотипов поведения и даже изменение образа жизни, что нельзя оценить однозначно.

С одной стороны, новый лексический пласт модернизирует и развивает язык, позволяя устанавливать коммуникативную связь с современной мировой культурой, однако, стирая межкультурные языковые барьеры, заимствования могут провоцировать недопонимание между молодежью как преимущественным носителем новаций и старшим поколением. Тем самым нарушается диалог между поколениями культур. При этом важно учесть, что многие неологизмы, ассимилируясь в языке с учетом конкретной культурно-исторической ситуации, меняют или утрачивают свое изначальное значение. Так, прижившееся в России в 90-е г. XX в. слово «killer», исконно имевшее широкий смысл, в русском языке получило актуальное на тот момент узкое значение.

По мнению исследователей, в современном мире формируется специфическая разновидность международного английского языка, которая в теории стремится объединить все региональные варианты и

отказаться от культурных черт, дискриминирующих говорящих на нем людей по тем или иным признакам. На практике, ассимилируясь со многими языками, он изменяет их нормы, что приводит к трансформациям соответствующих национальных культур. В глобальном мире владение английским языком становится значительным дополнительным социальным преимуществом не только для людей, говорящих на нем, но и для всех англоязычных наций и государств.

Таким образом, концепции отказа от национальных языков и создания единого международного языка представляются на сегодняшний день утопичными. При этом значительно возросшая мобильность населения нашей планеты привела к тому, что сегодня «многоязычие и мультикультурализм являются реальностью для многих людей, живущих за пределами своих национальных границ»⁵. Актуальным практическим решением глобальных лингвистических проблем и способом сохранения специфики национального мышления должно стать формирование межкультурной компетентности, которая предполагает, что при изучении «иностранный язык человек овладевает новым языковым кодом»⁶, знакомится с образом жизни, обычаями, ценностями и эстетическими достижениями другой культуры. Подобный лингвокультурологический подход нацелен не на заучивание стереотипов вербального поведения, в том числе в профессиональной сфере, а на формирование представления об иноязычной картине мира.

В современных условиях лингвистической глобализации межкультурная компетентность также является необходимым условием отказа от этноцентризма, стремящегося рассматривать собственную культуру как критерий критической оценки других способов жизнедеятельности. Из истории мы знаем, что столкновение различных культур часто носило напряженный характер, поэтому сегодня так важно развитие диалога культур как стремления к толерантности и взаимопониманию на партнерских началах. В конечном итоге это рассматривается как лучшая гарантия мира на планете⁷. В результате такого диалога должны выработаться новые смыслы и устремления, механизмы эффективного взаимодействия между странами и народами.

Для того чтобы понятие диалога культур не воспринималось как эвфемизм, маскирующий обратный смысл, необходимо понимать его как взаимосвязь и адаптацию

культур, предпосылкой чего является изучение иностранного языка. Важно, что сопоставление культур позволяет современному человеку не только интегрироваться в миро-

вые процессы, повысить личный образовательный уровень или стать востребованным специалистом на рынке труда, но и осознать ценностное своеобразие родной культуры.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Хайдеггер М. Исток художественного творения. М., 2008. С. 95.

² Мельникова Е. В., Казанова Н. В., Копылов А. В. Язык и глобализация: процессы трансформации // Гуманитар. и соц. науки. 2020. № 6. С. 196.

³ Жерновая О. Р. Языковая политика в диалоге культур // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 5 (1). С. 333.

⁴ Китанина Э. А. Процессы глобализации и прагматика современных англицизмов в русском языке // Язык и коммуникация в контексте культуры : материалы V Всерос. науч.-практ. конф. (28 апреля 2014 г.). Ростов н/Д., 2014. С. 99.

⁵ Акавова А. И., Хочавова Ю. У., Исаева Р. И. Язык и идентичность в эпоху глобализации // Гуманитар. и соц. науки. 2019. № 4. С. 47.

⁶ Гончарова А. А., Сухарникова Е. А. Проблема языка в условиях глобализации // Австрийский журн. гуманитар. и общ. наук. 2015. № 5–6. С. 47.

⁷ В'юст О. Я., Вега Е. В. Диалог культур в глобальном мире // Вестн. Тихоокеан. эконом. гос. ун-та. 2006. № 1 (37). С. 47.

REFERENCES

¹ Heidegger M. *Istok hudozhestvennogo tvoreniya* [The Source of Artistic Creation]. Moscow, 2008. P. 95. (In Russ.)

² Melnikova E. V., Kazanova N. V., Kopylov A.V. Language and globalization: transformation processes. *Gumanitarnye i social'nye nauki = Gumanitarian and social Sciences*, 2020, no. 6, P. 196. (In Russ.)

³ Zhernovaya O. R. Language policy in the dialogue of cultures. *Vestnik Nizhe-gorodskogo universiteta im N. I. Lobachevskogo = Bulletin of the Nizhegorodky. University named after N. I. Lobachevsky*. 2010, no. 5 (1), P. 333. (In Russ.)

⁴ Kitanina E. A. Processes of globalization and pragmatics of modern Anglicisms in the Russian language. In: *Yazyk i kommunikaciya v kontekste kul'tury : materialy V Vseros. nauch.-prakt. konf. (28 aprelya 2014 g.* [Language and communication in the context of culture: materials of the V all-russian scientific-practical conference (April 28, 2014)]. Rostov on Don, 2014, P. 99. (In Russ.)

⁵ Akavova A. I., Khochavova Yu. U., Isaeva R. I. Language and identity in the era of globalization. *Gumanitarnye i social'nye nauki = Gumanitarian and social Sciences*, 2019, no. 4, P. 47. (In Russ.)

⁶ Goncharova A. A., Suharnikova E. A. The problem of language in the context of globalization. *Avstrijskij zhurnal gumanitarnyh i obshchestvennyh nauk = Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*, 2015, no. 5–6, P. 47. (In Russ.)

⁷ V'ust O. Ya., Vega E. V. Dialogue of cultures in the global world. *Vestnik Tihookeanskogo ekonomicheskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of the Pacific Economic State University*, 2006, no. 1 (37), P. 47. (In Russ.)